

Е. Добролинская

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТРАНСФОРМИРОВАННЫХ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ

В стилистических целях идиоматические выражения могут употребляться как без изменений, так и в трансформированном виде, с другим значением и структурой или с новыми экспрессивно-стилистическими свойствами. Исследование данной проблемы проводилось на материале, отобранном из статей средств массовой информации, так как использование идиоматического фонда языка и его авторского видоизменения является одним из средств выражения авторской оценки, характерной для данного типа текстов. При семантических трансформациях происходит наполнение идиоматического оборота новым содержанием при сохранении его лексико-грамматической целостности. В заголовке *How Isabella proved her face is still her fortune at 50* сочетаются два семантических плана английского выражения *her face is her fortune*. Актуализируется как идиоматическое значение выражения ‘всё ее богатство только в красоте’, так и прямое значение его компонентов ‘лицо – источник ее богатства’, поскольку речь идет об Изабелле Росселлини, которая является рекламным лицом косметической компании.

Идиоматическая единица *a black sheep* в предложении *Carol has always been a black sheep in the class: her parents were Afro-Americans* фиксируется словарями в значении ‘person considered to have brought discredit upon a family or other group; a bad character’. Дефразеологизация осуществляется за счет применения существительного *Afro-Americans*, которое является эвфемизмом. Таким образом, компонент *black* в составе идиоматического выражения и, как следствие, второй компонент идиоматической единицы приобретают исходное, прямое значение. В русском языке *a black sheep* имеет функциональный эквивалент ‘белая ворона’, совпадающий с английским выражением по значению, но он имеет другую образность. Хотя оба идиоматических выражения построены на обозначении животного, которое отличается по цвету от представителей своего вида, они антонимичны по компоненту (черная – белая). Это не дает возможности осуществить дефразеологизацию, сохранив содержание английского контекста, однако это выражение можно передать эквивалентом и сохранить исходный контекст, что меняет характер игры слов оригинала: *Кэрол стала в классе белой вороной, потому что ее родители были афроамериканцами*.

В предложении *Tourists in Rome will soon be able to visit the underground of the Colosseum, where gladiators once prepared for fights and lions and tigers were caged before entertaining a bloodthirsty public, being in Rome you may behave as the Romans do*. эффект воздействия базируется на одновременном употреблении идиоматического выражения *being in Rome behave as the Romans do* как в прямом (рекомендации посетить Рим и почувствовать себя римлянином), так и переносном смысле (совет туристам, которые посещают новое место, следовать местным обычаям).